

Ahavah Leilit

אהבה לילית

Paroles : Lea Emanuel - לאה עמנואל

Musique : Uri Cohen - אורי כהן

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1984

אהבה לילית

ניצת כוכב קטן בתוך חיקו של ערב
נינוח ושלו בדומיית הכפר .
הלכו געגועי לשוט על פני הדרך
יצאה אהבתי לרעות בשדות הבר .

הלילה אתה לך אתך ובלעדיך
אשכר הלילה מניחוח בשלותי
הקשיבי חלומות נאספים אליך
נלחשה לה בסוד אהבתי .

הרוח שט באמירי העץ
הרוח מהלך לבד
הרוח שר על אהבה אין קץ
על אהבה לילית אחת

את דומיית הליל רשרוש קליל פורע
אני מביא הלילה לך את מנחתי
ולא תוכלי יותר לשקוט אני יודע
כי בסיפך נוגעת לה אהבתי

לוטף הערב בחיבה את תלתליך
משוטטות רגלי בתוך גניך שלך

הקשיבי קול געגועי שרים אלייך
באהבה לילית כזאת אוהב אותך

הרוח שט באמירי...

Ahavah leilit

Nitzat kochav katan betoch cheiko shel erev
Nino'ach veshalev bedumiyat hak'far
Halchu ga'agu'ai lashut al pnei haderech
Yatz'ah ahavati lir'ot bis'dot habar

Halailah ethalech itach uvil'adaich
Esh'kar halailah minicho'ach bash'luti
Hakshivi chalomot nasapim elayich
Nilchashah lah besod ahavati.

Haru'ach shat bein amirei ha'etz
Haru'ach meshotet levad
Haru'ach shar al ahavah ein ketz
Al ahavah leilit achat.

Et dumiyat haleil rishrush kalil pora'a
Ani mavi halailah lach et minchati
Ve'lo tuchli yoter lish'kot ani yode'a
Ki besifech noga'at lah ahavati.

Lotef ha'erev bechibah et taltalaich
Meshotetet raglai betoch ganech shelach
Hak'shivi kol ga'agu'ai sharim elayich
Be'ahavah leilit kazot ohev otach.

Haru'ach shat...

Un amour nocturne

Une petite étoile s'est allumée dans le milieu de la soirée,
...et tranquille dans le village silencieux.
Mes regrets sont partis rôder sur le chemin.
Mon amour est parti pour observer, dans les champs de la campagne.

Cette nuit, je me promènerai avec toi et sans toi,
Je m'enivrerai, cette nuit, du parfum
J'ai écouté des rêves qui parlent de toi.
Je lui ai chuchoté mon amour en secret.

**Le vent rôde entre la cime des arbres,
Le vent circule solitaire,
Le vent chante mon amour infini,
Mon unique amour nocturne.**

Un bruissement léger trouble le silence nocturne.
Cette nuit je t'apporte mon présent,
Et tu ne pourras plus rester tranquille, je le sais,
Car, sur le seuil de ta porte, mon amour t'émeut.

Le soir caresse avec affection tes boucles de cheveux,
Mes pas errent dans ton jardin,
Ecoute la voix de mes regrets qui chantent vers toi,
D'un amour nocturne, je t'aime.

Le vent rôde entre la cime des arbres...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Leili, leilit	nocturne		לילי, לילית
Nitzat	s'allumer, s'enflammer		ניצת
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכב, כוכבים
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Cheik, chikim	le sein, la poitrine/l'intérieur	[ז]	חיק, חיקים
Shel	de		של
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Nino'ach	prudemment		ננוח
Shalev	la tranquillité	[ז]	שלו
Shalev, shlevah	calme, paisible, serein		שלו, שלווה
Dumiya	le silence	[נ]	דומיה
Kfar, kfarim	un village	[ז]	כפרים, כפר
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Ga'agua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret	[ז]	געגועים, געגוע
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter		שט, לשוט
Al pnei	au-dessus de, à la surface de		על פני
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Bar	un champ, la campagne	[ז]	בר
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Lehitalech, hithalech	se promener		התהלך, להתהלך
Biladi	sans		בלעדי
Lehishacher, nishkar	s'enivrer		נישכר, להישכר
Min	de		מין
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Beshelut	la maturité	[נ]	בשלות
Lehakshiv, hikshiv	écouter		להקשיב

Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Lehe'asef, ne'esaf	être ramassé, se regrouper/cesser		נאסף, להאסף
El	vers		אל
Lehilachesh, nilchash	être murmuré		נילחש, להילחש
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Lashut, shat	rôder, parcourir, flotter		שט, לשוט
Bein... levein	entre		בין
Amir, amirim	un sommet, une cime	[ז]	אמיר, אמירים
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Lehalech, hilech	aller, circuler		הילך, לההלך
Levad	seul		לבד
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Ein ketz	infini		אין קץ
Achat	un		אחת
Leil, leilot	la nuit	[ז]	לילות, ליל
Rishrush, rishrushim	le bruissement, le murmure	[ז]	רשרוש, ימרשרוש
Kalil, kalila	léger		קליל, קלילה
Lifro'a, par'a	troubler, déranger/payer, régler		פרע, לפרוע
Ani	je, moi		אני
Halailah	cette nuit		הלילה
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Mincha, m'nachot	un cadeau, un présent	[נ]	מנחה, מנחות
Yachol	être capable de		יכול
Yoter	plus		יותר
Lishkot, shakat	être calme		שקט, לשקוט
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Ki	car		כי
Saf, sipim	le seuil, le pas de porte	[ז]	ספים, סף
Lingoa, naga	toucher		נגע, לנגוע
Liltof, lataf	caresser		לטף, ללטוף
Chibah, chibot	l'amour, l'affection	[נ]	חיבה, חיבות
Taltal, taltalim	une boucle, un tas	[ז]	תלתלים, תלתל

Leshotet, shotet	flâner, errer		שוטט, לשוטט
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[ב]	רגליים, רגל
Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Gan, ganim	un jardin	[ז]	גנים, גן
Lehakshiv, hikshiv	écouter		להקשיב
Kol	tout, chaque		כל
Ga'agua, ga'agu'im	la nostalgie, le regret/un désir	[ז]	געגועים, געגוע
Kazot	comme ça, ainsi		כזאת
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב